Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś ze strażnicy weszli do Lidii i zobaczywszy braci zachęcili ich i wyszli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wyjściu więc z więzienia, wstąpili do Lidii,\* a gdy zobaczyli braci,\*\* dodali im otuchy i odeszli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedłszy zaś ze strażnicy, weszli do Lidii, i zobaczywszy zachęcili braci, i wyszli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś ze strażnicy weszli do Lidii i zobaczywszy braci zachęcili ich i wyszli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wyjściu więc z więzienia, wstąpili do Lidii, a gdy zobaczyli braci, dodali im otuchy i odeszli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wyszli z więzienia, wstąpili do *domu* Lidii, a gdy zobaczyli się z braćmi, pocieszyli ich i odeszli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedłszy tedy z więzienia, weszli do Lidyi, a ujrzawszy braci pocieszyli je i odeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy z ciemnice, weszli do Lidyjej, i ujźrzawszy bracią, pocieszyli je i poszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś, wyszedłszy z więzienia, wstąpili do Lidii, zobaczyli się z braćmi, pocieszyli ich i odeszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wyszli z więzienia, wstąpili do Lidii, a ujrzawszy braci, dodali im otuchy i odeszli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni po wyjściu z więzienia wstąpili do Lidii, zobaczyli się z braćmi, dodali im otuchy i odeszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś wyszli z więzienia i wstąpili do domu Lidii. Zobaczyli się z braćmi i dodali im otuchy. Potem wyruszyli w dalszą drogę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszli więc z więzienia, udali się do Lidii, zobaczyli się z braćmi, dodali im otuchy i odeszli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł i Sylas po opuszczeniu więzienia wstąpili do Lidii, gdzie zobaczyli się z braćmi, dodali im otuchy, a potem ruszyli w dalszą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuściwszy więzienie wstąpili do Lidii, zobaczyli się z braćmi, pocieszyli ich i odeszli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вийшли з в'язниці, прибули до Лідії і, побачивши братів, потішили [їх] та й пішли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy wyszli z więzienia, weszli do Lidii; a ujrzawszy braci, zachęcili ich i odeszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z więzienia poszli do domu Lidii, a zobaczywszy i pokrzepiwszy braci, odeszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś, wyszedłszy z więzienia, poszli do domu Lidii, a gdy ujrzeli braci, udzielili im zachęty i odeszli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł i Sylas, po wyjściu z więzienia, udali się jednak do domu Lidii. Spotkali się tam z wierzącymi, dodali im otuchy i dopiero wtedy opuścili miasto. |

1. 1) <x>510 16:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:2</x>; <x>510 17:10</x> [↑](#footnote-ref-3)